Pākūr / Vākūr / Bahur, Tirumūlanātar temple, time of Kaṉṉaradeva, year 27

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPondicherry00008

Repository: Pondicherry (tfa-pondicherry-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPondicherry00008.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-05 18:42 (f342702), last modified 2026-11-05 18:42 (f342702)

Summary

Ardhamaṇḍapa, north wall. Kaṉṉaradeva = Kṛṣṇa III Rāṣṭrakūṭa, RY 27 = 966 CE.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

〈1〉 **śrī**-kaṉṉara-**de**var{r}kku yāṇṭu 2 10 7-Āvatu

m¿ā?〈a〉hā-sa〈2〉**bhai** tiruvaṭi pēr-¿ā?〈a〉mbalattē-y kuṟi kūṭi Irun=tu viṉāp pōkki Oṭṭ' eḻutt' i〈3〉ṭṭu (ku)ṭutta paric' āvatu

nammūr **śrī**-m¡u!〈ū〉la**stā**ṉam-uṭaiya parama-**svā**mikku vētam〈4〉 va(l)la **brāhma**ṇarai-k koṇṭa tiruvārātaṉai ceyvattukkum (ne)lli Ēttāttu-t〈5〉 taṇṇir tiru-mañcaṉa n¡i!〈ī〉r Aṭṭuvāṉukkum āka nam **brahmade**yam (n)eriñci kuṟumpa〈6〉ṟ kaḻaṉiyil kaliyūṉṟiyilē cempiyaṉ muṉaippāṭi muvē(n=ta)vēḷāṉ Āvaṇa〈7〉ttu Irupatu ce(ṟu)vu koṇṭu I**d-dharma**ttkku-k kuṭuttēṉ

Id-**dhanma**〈m〉 ¿ś?〈c〉**an¡t!**〈d〉**rā**tittaval〈8〉 (niṟu)tti-k ku(ṭu)ttōm **ma(h)āsab-hai**yōm Iṟai-y-ili-y-āka-c c¿e?〈ey〉tu (kuṭu)〈t〉tōm

Itu〈9〉kku virōtañ c¿(e)?〈ey〉tarai **dhanmāsa**(na)-mutal-āka tā(m) vēṇtu kōvukku vev(veṟ)ṟu〈10〉 vakai Iru-pattu Aiṅ-kaḻañcu poṉ maṉṟa-p peṟuvār ākavum

Ipparicu Ott' e〈11〉ḻuttu Iṭṭu-k kuṭuttōm **māh¿ā?**〈a〉**sabhai**yōm

Translation by Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈1〉 27th year 〈of the reign〉 of śrī-Kaṉṉara-tēvar.

〈1–3〉 The manner in which the great assembly, having met in the big hall of the Lord, have given in writing, after discussions and upon mutual agreement, is 〈as follows〉.

〈3–7〉 After purchase, I have given to this donation twenty units (*ceṟu*) from the property of Cempiyaṉ Muṉaippāṭi Mūvēntavēḷāṉ in Kaliyūṉṟi at Neriñci Kuṟumpaṟ Kaḻaṉi, our Brahmin settlement, for performing worship to the great Lord of śrī-Mūlastāṉam of our village through the Brahmins who are well versed in Vedas and to the person who supplies water from the Nelli Ēttam[1] for the sacred bath.

〈7–8〉 We, the members of the great assembly have ratified this donation as long as the moon and the sun will last; we have made it tax-free.

〈8–10〉 Twenty-five *kaḻañcu*s of gold are to be collected in different ways from those who trespass this agreement, on behalf of the ruler of the day (*aṉṟāḷ kō*[2]), as capital for the court of justice.

〈10–11〉 In this manner, we have given in writing, after discussions and upon mutual agreement, we the members of the great assembly.

Bibliography

Reported in ARIE 1901–02 (ARIE/1901-1902/B/1902/184).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1932 (SII 7.811).

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 8) and translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 8).

[1] That is, Ēṟṟam.
[2] Emmanuel Francis: The word *aṉṟāḷ* is not in the original text.

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006. This translation adapted from Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1932. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 412, item 811.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Page 6, item 8.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Page 3, item 8.

Secondary

[ARIE] ARIE 1901–02. *G.O. Nos. 763, 764, 6th August 1902. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1901-1902. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1902. Page 14, appendix B/1902, item 184.